

PL
1489
F386

A
A
0
0
0
6
0
3
0
1
7
5



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

California
Regional
Library





Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





要 輯 語 成 政 郵

A

GLOSSARY

OF THE

PRINCIPAL CHINESE EXPRESSIONS

OCCURRING IN

POSTAL DOCUMENTS.

COMPILED BY

J. W. H. FERGUSON.

Published by Order of the Inspector General of Customs and Posts.

SHANGHAI:

STATISTICAL DEPARTMENT

OF THE

INSPECTORATE GENERAL OF CUSTOMS.

1906.

2 05 772 50.31

PL
1489
F38 y

INTRODUCTION.

So far no attempt has been made to collect the various phrases and technical terms which are constantly met with in the Chinese versions of postal publications and correspondence on postal matters, and it occurred to me that it would be useful to have, in a compact shape, ready for reference, a collection of the principal postal expressions; this would promote uniformity in the terms used at the various ports and at the same time aid postal employés who study Chinese in mastering the postal phraseology.

While at Peking I collected some 500 expressions forming the manuscript which I have the honour to submit to you herewith; afterwards, at Hankow and here at Lungchow, the Index was prepared and the sentences arranged and recopied in alphabetical order. All the expressions are in current use. They were picked out while carefully reading, with a Chinese teacher, through everything that so far has appeared in print concerning postal matters, such as the Chinese version of the "Postal Guide," I.G. Postal Circulars, Postal Secretary's Circulars, despatches on postal matters exchanged between the Inspectorate and the Wai-wu Pu, "Instructions to Postal Clerks," "Native Postal Hong Regulations," "Box Office Regulations," some 75 Proclamations issued by Chinese officials when new Offices were opened inland, etc.

The list as it is presented now does not lay the least claim to be exhaustive: taken as a basis from which to proceed, it can be easily improved upon and enlarged.

I may add that the manuscript was submitted for criticism to the Postmasters at Hankow and Shanghai. Both kindly approved of the plan, and, in fact, it was their encouragement which makes me venture to-day to request you

to be good enough to forward it to the Inspector General. If in its present still limited size it is not deemed of sufficient use to warrant publication, it might possibly be entrusted to someone else better qualified than myself to bring the task to a successful issue.

J. W. H. FERGUSON,

Third Assistant, A.

LUNGCHOW, *6th August* 1905.

GLOSSARY.

1. An ch'ien tzŭ chia pei so
ch'ü: 按欠資加倍索取.
To demand double the deficiency in postage; to tax.
2. An hsi yu chang: 諳悉
郵章.
Well versed in—thoroughly conversant with—postal regulations.
3. An jih têng chi ch'ing tan:
按日登記清單.
Inland Post Office Journal, [I.—59].
4. An tzŭ: 岸資.
“Steam-zone” postage. (*Vide* No. 206.)
5. Ch'a shou: 查收.
“To examine and receive” (a phrase often written on Chinese covers after name of addressee).
6. Ch'ai hsin: 拆信.
To open a letter.
7. Ch'ai tung hên chi: 拆動
痕跡.
Traces of having been opened and tampered with.
8. Ch'ai fei ma: 差飛馬.
To despatch an express courier.
9. Chan pu: 粘補.
To paste a piece of paper—over a wrongly written word in order to rewrite it.
10. Chan t'ieh hsin p'iao: 粘
貼信票.
To affix postage stamps.
11. Chang mu tan: 賬目單.
Accounts.
12. Chang pu: 賬簿.
Account book.
13. Chao p'ai: 招牌.
A signboard (perpendicular).
14. Ch'ao p'iao: 鈔票.
Money Order; Remittance Certificate.
15. Ch'ê tiao kung shih: 撤調
供事.
To withdraw or transfer Postal Clerks.

16. Chêng chieh yang yüan: 整潔洋圓.
“Clean” dollars—as opposed to “chopped” dollars.
17. Ch'êng hsin ch'ai: 城信差.
City letter-carrier (who distributes local correspondence).
18. Ch'êng pan yu wu: 承辦郵務.
To undertake postal business (*e.g.*, to act as Postal Agent).
19. Ch'êng su ch'ing chieh: 呈訴情節.
To report the circumstances of a case.
20. Chi mi hsin: 機密信.
A confidential letter.
21. Chi hsin jên: 寄信人.
Sender of a letter.
22. Chi chien jên chih chü: 寄件人執據.
Receipt issued to the sender of a registered article.
23. Chi fei: 寄費.
Postage.
24. Chi fei tan: 寄費單.
Tariff of Postage.
25. Chi hsin: 寄信.
To send a letter.
26. Chi hsin ch'ing tan: 寄信清單.
Letter Bill, [*I*—1].
27. Chi ti wai kuo chih yu chien: 寄遞外國之郵件.
Outward international mail matter.
28. Chi yu chien ché: 寄郵件者.
Sender of a postal article.
29. Ch'í fêng: 騎縫.
To seal partly on one piece of paper and partly on another (*e.g.*, the seal put on the back of an envelope to keep it closed).
30. Ch'í hsin: 啟信.
To open a letter.
31. Chia kai huó ch'í: 加蓋火漆.
To seal.
- 31a. Chia chin hsin chien: 加緊信件.
An express letter.

32. Chiang hsin mien yu p'iao
chieh ch'ü: 將信面郵
票揭去. To detach—to remove—the
postage stamps from an
envelope.
33. Chiao chi: 交寄. To transmit; to send by post.
34. Chiao chi chih shih: 交寄
之時. At the time of posting.
35. Chiao chi wên hsin: 交寄
文信. To post—to hand—letters for
transmission.
36. Chiao min chü chuan chi:
交民局轉寄. To hand to a Native letter
hong for further trans-
mission.
37. Chiao tai chü wu: 交代
局務. To hand over charge of a Post
Office.
38. Chiao ko pu ch'ing: 轆轤
不清. Confused; in disorder (as
badly kept accounts).
39. Chiao fei: 腳費. Fee asked (by letter hongs)
for transmission of cor-
respondence.
40. Chiao chun fa ma: 較準
砵碼. Adjusted—standard—weights.
41. Chiang ling yü hsien fu
na yu tzü: 強令預先
付納郵資. Prepayment of postage is com-
pulsory.
42. Chieh hsin chih shih: 接
信之時. At the time of receiving a
letter.
43. Chieh shou chü: 接收局. The receiving Office; Office of
destination.
44. Chieh tí chü wu: 接替
局務. To take over charge of a Post
Office.
45. Chieh liu yu chien: 截留
郵件. To detain—to intercept—mail
matter.

46. Chien: 緘. To close; to seal up (frequently written on the cover of a letter after the characters giving name of sender).
47. Chien chih: 箋紙. Fancy note paper.
48. Chien shou tzŭ tao: 監守自盜. To steal what one has been told to look after; to embezzle.
49. Chien ch'ü chuan sung yu chien: 揀出轉送郵件. To sort "forward" correspondence—for further transmission.
50. Chien hsin: 薦信. A letter of introduction.
51. Chien tzŭ: 籤子. A red slip of paper pasted on the cover of a letter or parcel, on which the address is written.
52. Chien tzŭ: 簽字. To sign; to affix one's signature.
53. Chien ya: 簽押. (Same as No. 52.)
54. Chien mien: 前面. The face of a cover.
55. Chien p'ai kung shih: 遣派供事. To send—to appoint—Postal Clerks.
56. Chien tzŭ: 欠資. Insufficient postage; "postage due."
57. Chien tzŭ chao t'ieh: 欠資招帖. Taxed Mail Matter Memo., [I.—67].
58. Chien tzŭ p'iao: 欠資票. "Postage-due" stamp.
59. Chien tzŭ yu chien: 欠資郵件. Insufficiently prepaid mail matter.
60. Chih chao ch'uan wu tan: 知照舛誤單. Mistake Label, [I.—72] and [I.—73].
61. Chih yu: 置郵. To establish a postal service.

62. Ch'in chung: 斤重. Weight.
63. Ch'in shou ch'ai k'ai: 親手拆開. To open personally (as a letter).
64. Ch'ing k'uan: 徑寬. Diameter.
65. Ch'ing suan chang mu: 清算賬目. To settle accounts.
66. Ch'ing ch'a shih chien tan chü: 請查失件單據. Application for Missing Domestic Mail Matter, [I.—86]; a "tracer."
67. Ch'ing chi hui yu chien chih chü: 請寄回郵件執據. Demand to return Mail Matter, [I.—54].
68. Ch'ing ch'ê hui yu chien chih chü: 請撤回郵件執據. Application to withdraw Mail Matter, [I.—53].
69. Ch'ing chuan chi yu chien chih chü: 請轉寄郵件執據. Application for Redirection of Correspondence, [I.—82].
70. Ch'ing kou hui p'iao pao tan: 請購滙票報單. Money Order Memo. of Particulars, [I.—16].
71. Ch'ing ling shih yang tan chü: 請領式樣單據. Requisition for forms.
72. Chiu ti t'ou sung: 就地投送. To deliver on the spot; local distribution.
73. Ch'ou hsiang: 酬項. A gratuity.
74. Ch'ou lao: 酬勞. To reward for services performed; a commission (as on sale of stamps).
75. Chu chien fên chi: 逐件分寄. To send—to transmit—separately (*à découvert*).
76. Chu chih: 住址. Address; residence.

77. Chu hua ko kuo yu chū: 駐華各國郵局. Alien Post Offices in China.
78. Chuan chi: 轉寄. To forward on; to re-forward.
79. Chuan chi chū: 轉寄局. The transmitting Office: an intermediary Office.
80. Chuan chi t'achū yuehien: 轉寄他局郵件. Redirected mail matter.
81. Ch'uan chi yün fei: 傳寄運費. Transit charges.
82. Ch'uan tan: 傳單. A circular notice; an "express."
83. Ch'uan ti wên han: 傳遞文函. To transmit—to forward—correspondence.
84. Chuang ch'êng tsung pao: 裝成總包. A closed mail; to make up as a closed mail.
85. Chuang yü han fêng nei: 裝於函封內. To enclose in an envelope.
86. Ch'uang chi yu chêng tiaoli: 創基郵政條例. Fundamental postal regulations.
87. Ch'uang pan yu chêng: 創辦郵政. To inaugurate—to organise—a Post Office.
88. Ch'uang shê: 創設. To establish; to institute.
89. Chui ch'á ch'ih chih yüan yu: 追查遲滯緣由. To investigate the cause of delay.
90. Chung kuo ching nei: 中國境內. Within the boundaries of China (*i.e.*, "domestic").
91. Chung ta yu chien: 重大郵件. Heavy-weight mail matter.
92. Chū nei pan kung: 局內辦公. Business transacted in the Post Office.
93. Ch'ü tzü shên wei: 取資甚微. The postage demanded is trifling.

94. Ch'üan chang yu p'iao: A sheet of postage stamps.
全張郵票.
95. Fach chieh shou pao kuo
pu: 發寄接收包裹簿.
Register of Parcels despatched
and received.
96. Fa chi chü: 發寄局.
The sending Office; Office of
origin.
97. Fa shou yu p'iao: 發售
郵票.
To sell postage stamps.
98. Fa yin chih chü: 發銀
執據.
Letter of Advice for Money
sent to Inland Office
[I.—60].
99. Fa yin hui t'ieh: 發銀
回帖.
Acknowledgment of Payment
(A.P.), [I.—35].
100. Fang chia jih ch'í: 放假
日期.
Holidays.
101. Fei yu chêng ch'ü so: 非
郵政處所.
A place where no Post Office
has yet been established;
a locality devoid of postal
facilities.
102. Fei han: 飛函.
An urgent—important—note.
103. Fei sung: 飛送.
To forward by express courier.
104. Fên chü: 分局.
A Branch Post Office.
105. Fên hsin jên: 分信人.
A letter-sorter.
106. Fên jun: 分潤.
Commission (as on sale of
stamps).
107. Fên liang ch'ih ts'un: 分
量尺寸.
Weight and dimensions.
108. Fêng chih wu hsiu chien
ku: 封誌務須堅固.
The seals must be affixed
firmly.
109. Fêng chuang hsin chien
nei: 封裝信件內.
To enclose in a letter.

110. Fêng chuang yen mi: 封裝嚴密.
Securely closed; enclosed in a sealed cover.
111. Fêng chuang yu tai: 封裝郵袋.
To seal—to close—a mail bag.
112. Fêng fa yu tai shih k'ò: 封發郵袋時刻.
Hours of closing and despatch of mails.
113. Fêng hsìn k'òu: 封信口.
To seal a letter.
114. Fêng k'òu hsìn: 封口信.
A closed letter—as opposed to a postcard.
115. Fêng ku tsung pao: 封固總包.
A closed mail; a letter hong's "clubbed" package.
116. Fêng mien: 封面.
Face side of a cover.
117. Fêng mien chiaò shang: 封面角上.
A corner of the face of an envelope.
118. Fêng pí hòu mien: 封皮後面.
Back of a cover.
119. Fêng t'ao: 封套.
An envelope; the cover of a letter.
120. Fu chin tsung chū chih ting chih ch'ü: 附近總局指定之處.
"Local" (*i.e.*, places specially designated which come under local postage rates).
121. Fu lu: 附錄.
A supplement; an appendix.
122. Fu sung: 附送.
To annex, or forward as an enclosure, to a despatch.
123. Fu kung shih: 副供事.
Candidate Postal Clerk.
124. Fu ssü shih: 副司事.
Assistant Postal Officer.
125. Fu yu chêng ssü: 副郵政司.
Deputy Postmaster.
126. Fu ti: 腹地.
Interior; inland.
127. Fu ti chieh tzü: 腹地界資.
Inland, or "inland-zone," postage.
128. Fu chü ling ch'ü: 赴局領取.
To go and fetch at the Post Office.

129. Hai kuan yen fei: 海關
驗費. Customs fee (a fee of 10 cents
formerly levied on all postal
parcels passed through the
Customs).
130. Han lu tzŭ fei: 旱路資
費. Inland postage — on corre-
spondence forwarded along
courier lines.
131. Han pan: 旱班. Overland route.
132. Han wên kung shih: 漢
文供事. Non-linguist Clerk.
133. Hao pu: 號簿. A register.
134. Ho tui: 核對. To compare; to check.
135. Hsia hsien: 下銜. Official titles of addressee—of a
despatch. (*Vide* No. 307.)
136. Hsiang pan kung shih:
襄辦供事. Assistant Postal Clerk.
137. Hsieh chi chih k'uan:
協濟之欸. Grant in aid of expenditure.
138. Hsieh hsin chē: 寫信者. The writer of a letter.
139. Hsien hsing fu tsu: 先
行付足. Prepaid in full.
140. Hsien ming yu p'iao: 鮮
明郵票. New postage stamps—as op-
posed to old and dirty ones.
141. Hsin shui tan: 薪水單. Inland Post Office Pay Sheet
[I.—68].
142. Hsin wên chih: 新聞紙. A newspaper.
143. Hsin wên shu: 新聞書. A magazine, a periodical pub-
lication, or a pamphlet—as
distinct from a newspaper.
144. Hsin: 信. A letter.
145. Hsin ch'ai: 信差. Letter-carrier.

- | | |
|---|--|
| 146. Hsin chū: 信局. | Post Office; Native letter hong. |
| 147. Hsin fêng: 信封. | An envelope. |
| 148. Hsin fu: 信夫. | Letter-carrier. |
| 149. Hsin han: 信函. | A letter. |
| 150. Hsin hsi: 信息. | News. |
| 151. Hsin hsiang: 信箱. | Letter-box. |
| 152. Hsin li: 信力. | Fee for transmission of letters
(<i>e.g.</i> , the postage demanded
by letter hong). |
| 153. Hsin mien p'ien lieh hao
shu: 信面編列號數. | Number on cover (as regis-
tration number). |
| 154. Hsin pí tzū: 信皮子. | An envelope. |
| 155. Hsin tai: 信袋. | Letter bag. |
| 156. Hsin t'ung: 信筒. | A bamboo tube for conveying
letters safely; an envelope. |
| 157. Hsün ch'a kung shih: 巡
察供事. | Inspecting Clerk. |
| 158. Hsün ch'a ssü shih: 巡
察司事. | District Inspector. |
| 159. Hsün yüan: 巡員. | Inspecting Officer. |
| 160. Hu chi hsing shêng ko
chü: 互寄行省各局. | To interchange between Of-
fices of the I.P.O. (in other
words, "domestic" mail
matter). |
| 161. Hu chiao yu chien: 互
交郵件. | Mutual exchange of mail
matter. |
| 162. Hu t'ou pái: 虎頭牌. | Tiger-head boards (wooden
notice boards decorated
with a tiger's head, used
only by Government of-
fices). |

163. Hua chien: 花箋. Fancy note paper.
164. Hua ya kai ch'ò: 畫押蓋戳. To sign and seal; to affix one's signature.
165. Hui chi: 匯寄. To remit.
166. Hui fei: 滙費. Commission on issue of Money Orders; remittance fee.
167. Hui tui chü: 匯兌局. Money Order Office.
168. Hui tui fei: 匯兌費. (Same as No. 166.)
169. Hui tui yin yüan: 匯兌銀圓. To remit money.
170. Hui yin ho tui chü: 滙銀核對據. Money Order Advice (M.O.A.).
171. Hui yin p'iao: 滙銀票. Remittance Certificate, Money Order, [I.—34]; a bank draft.
172. Hui yin shu mu: 滙銀數目. The amount remitted.
173. Huo lu yü chien: 火路郵件. Mail matter transmitted by rail.
174. Huo sê chia mu tan: 貨色價目單. A price list.
175. Huo yang lei: 貨樣類. Samples.
176. I fêng hsin: 一封信. A letter.
177. I pao i chang: 一包一張. Singly, in single sheets—as opposed to “in bundles.”
178. I pao shu chang: 一包數張. Sent in packages—as several newspapers under one wrapper.
179. I ju yü hui chih kuo: 已入郵會之國. Country in the Postal Union.
180. I ch'ai: 驛差. Official horse-courier.
181. I chan: 驛站. Distance between two post-houses; a stage.

182. I ch'êng: 驛丞.
A Postmaster of the Government Courier Posts.
183. I ch'uan: 驛傳.
To forward by Government Courier Post.
184. I kuan: 驛館.
A post station; the Government Courier Post for transmission of despatches.
185. I li: 驛吏.
I.P.O. Mail Escort Officer.
186. I shê: 驛舍.
(Same as No. 184.)
187. I ti: 驛遞.
(Same as No. 183.)
188. Jao ching mou ch'ü: 繞經某處.
Viá such and such a place.
189. Jao yüeh t'a shêng yu chien: 繞越他省郵件.
Inter-provincial mail matter.
190. Jên li nan shih chih shih: 人力難施之事.
A case of *force majeure*.
191. Jên tsê ch'êng: 任責成.
To accept responsibility.
192. Jên p'ei: 認賠.
To acknowledge responsibility to compensate; to indemnify.
193. Jih chi pu: 日記簿.
Journal; day book.
194. Jih chí ch'ó chi: 日期戳記.
A date-stamp; a dater.
195. Jih pao: 日報.
Daily paper; newspaper.
196. Kai chi chih yu chien: 改寄之郵件.
Redirected correspondence.
197. Kai pu chi chang: 概不記賬.
To keep no accounts whatever.
198. K'ai ch'í yutai: 開啟郵袋.
To open a mail bag.
199. K'ai shê: 開設.
To establish; to institute.
200. K'ai shê yu chü ch'êng chên: 開設郵局城鎮.
Cities and towns where Post Offices are established; postal localities.

201. Kan chieh: 甘結. A security bond; a voluntary agreement.
202. K'an pu mao i kao pai: 刊布貿易告白. Trade advertisements.
203. Kao ti tzü: 稿底子. A rough draft.
204. Ko chü t'ou ti chieh nei: 各局投遞界內. To distribute inside the district (*i.e.*, within local delivery radius).
205. Ko kuo shih shu kung wên yu tai: 各國使署公文郵袋. "Diplomatic valises" (sealed letter bags exchanged between the Legations at Peking and their respective Foreign Offices).
206. K'ou an chieh tzü: 口岸界資. "Steam-zone" postage. (*Vide* No. 4.)
207. K'ou liu yu chien: 扣留郵件. To detain—to keep—mail matter.
208. K'ou shui: 扣水. To discount—as dollars of inferior "touch."
209. Ku kuo chih chih: 箍裹之紙. The wrapping paper; the wrapper.
210. Kua hao chih chü: 掛號執據. Post Office receipt for registered article.
211. Kua hao hsin chien ch'ing tan: 掛號信件清單. Registered Letter Bill, [*I.*—2].
212. Kua hao min chü: 掛號民局. Registered postal hong.
213. Kua hao tsung tan: 掛號總單. Temporary general receipt (given when a number of articles are handed in simultaneously for registration pending issue of separate receipts).

214. Kua hao yu chien: 掛號郵件.
Registered postal article.
215. Kuan chü kung shih: 管局供事.
Clerk in charge of a Post Office.
216. Kuan li fên chü chih chü: 管理分局執據.
Letter of Appointment for In-land Postal Clerks, [I.—65].
217. Kuei chung wu chien: 貴重物件.
A valuable—rare—article.
218. Kung wên: 公文.
A despatch—as opposed to a private letter.
219. K'ung pai shih yang: 空白式樣.
Blank forms.
220. Kung shih: 供事.
Postal Clerk.
221. Kuo ch'êng chüan: 裹成捲.
A roll; rolled up.
222. Kuo nei yu chien: 國內郵件.
Domestic mail matter.
223. Kuo nei yu tzü: 國內郵資.
Domestic postage.
224. Kuo wai yu chien: 國外郵件.
International mail matter.
225. Kuo wai yu tzü: 國外郵資.
International postage.
226. Lai chü hsien i: 來局獻議.
To come to the Office to offer advice or make suggestions.
227. Lai chü sao jao: 來局騷擾.
To come to the Office to create trouble or to annoy.
228. Laiwangchungkuoching nei: 來往中國境內.
Between places in China “domestic.”
229. Lan so chiu tzü: 婪索酒資.
To extort wine-money.
230. Li ch'üan yu chien: 立券郵件.
Mail matter under contract.



231. Li lien k'o k'ao chih kung shih: 歷練可靠之供事. Experienced and reliable Clerk.
232. Liang tuan hsien lou chih ku kuo: 兩端顯露之窠裏. A roll with both ends open (in order to facilitate examination of contents).
233. Lien yüeh chih kuo: 聯約之國. A country in the Postal Union.
234. Ling chien hsin han: 零件信函. Correspondence *à découvert*.
235. Ling chien san chi: 零件散寄. To send separately; *à découvert*.
236. Ling hsing k'ai hsiao tan: 零星開銷單. Statement of petty cash expenditure.
237. Ling huan hsin chü: 領換新據. To take out a new certificate.
238. Ling pao chao t'ieh: 領包招帖. Notice of Parcel lying at Post Office, [I.—42].
239. Liu chü hou ling chih yü chien: 留局候領之郵件. *Poste restante* correspondence.
240. Lou chi: 露寄. "À *découvert*;" not enclosed in a cover, or, a cover sent open.
241. Lou fêng chao sung: 露封照送. To forward under flying seal.
242. Lu lu ma ch'ai: 陸路馬差. I.P.O. mounted courier.
243. Lu tan: 路單. Courier Way Bill.
244. Lun ch'uan chi ti shui ch'êng fei: 輪船寄遞水程費. Maritime transit charges.
245. Lun ch'uan t'ieh lu so t'ung chih ch'u: 輪船鐵路所通之處. Places connected by rail or steamer.

246. Lung t'ou yü yen chih
p'iao: 龍頭魚雁之票.
Postage stamps bearing a dragon, a fish, or a wild goose (i.e., the present I.P.O. issue).
247. Ma fêng: 馬封.
Large official envelopes—usually sent by the Government Horse-courier Post, hence their name.
248. Man fei: 滿費.
Full postage.
249. Man fei yu tzü: 滿費郵資.
(Same as No. 248.)
250. Mao i chí: 貿易契.
Commercial papers.
251. Mei chieh p'ai ch'ien chih
shih ch'ing ché: 每屆
派遣執事清摺.
Quarterly Return of Clerks-in-Charge, [I.—115].
252. Mei shêng pên ching yu
chien: 每省本境郵件.
Mail matter exchanged between Offices within the [same province; provincial mail matter.
253. Mien fei yu chien: 免費
郵件.
Free correspondence—as covers marked "On Postal Service."
254. Mien na yu fei: 免納郵
費.
To be exempt from paying postage.
255. Min chü: 民局.
Letter hong; Native posting establishment.
256. Min chü kua hao chih
chü: 民局掛號執據.
Letter Hong License, [I.—58].
257. Min chü tsung pao: 民局
總包.
Native closed mail; a "clubbed" package handed in by a private letter hong.
258. Ming chi: 明寄.
To send open; *à découvert*.
259. Ming hsin p'ien: 明信片.
Postcard.
260. Nei ti: 內地.
Inland; the interior.



261. Nei ti chi fei: 內地寄費. Inland postage.
262. Nei ti fên chū: 內地分局. Inland Branch Post Office.
263. Nei ti fên chū pan kung chieh ch'eng: 內地分局辦公誡程. Instructions for Clerks in charge of Inland Offices.
264. Nei ti shui lu ko lu: 內地水陸各路. Roads and waterways in the interior.
265. Nei ti wu yu chū chih ch'ü: 內地無郵局之處. Place in the interior where no I.P.O. is yet established.
266. Nei tzü: 內資. Domestic postage—as opposed to international postage (外資).
267. Nêng pan hui p'iao chih chū: 能辦匯票之局. Money Order Office.
268. Ni ming hsin: 匿名信. An anonymous letter.
269. Nieh shih pao tan: 捏飾報單. False declaration—as of contents of a parcel.
270. Nien yüeh jih chih ch'ü: 年月日之戳. A date-stamp; a dater.
271. O wai tsung pan: 額外總辦. Deputy Postal Secretary.
272. Ou mei yu ch'eng shih i: 歐美郵政事宜. Postal affairs of Europe and America.
273. Pai pien: 牌匾. A signboard (horizontal).
274. P'ai ti: 排遞. To forward from station to station; in stages.
275. Pan kung shih k'ü: 辦公時刻. Office hours.
276. Pang t'ung ti sung yu chien: 幫同遞送郵件. To assist in forwarding mail matter (as Native honghs assist the I.P.O. in transmitting mail matter to places where no Office exists).



277. Pao fêng: 包封. The wrapper of a parcel.
278. Pao kuo: 包裹. A parcel.
279. Pao kuo chia chia fei: 包裹交家費. Parcel delivery fee (an extra fee of 10 cents for every parcel delivered at the residence of addressee).
280. Pao kuo ch'ing tan: 包裹清單. Parcel Way Bill, [I.—41].
281. Pao kuo ho chia: 包裹合價. Value of a parcel.
282. Pao kuo hui tan: 包裹回單. Return Parcel Way Bill.
283. Pao kuo hsing shih: 包裹形勢. Description of a parcel.
284. Pao kuo pao shui ch'ing tan: 包裹報稅清單. Customs Declaration, [I.—40].
285. Pao fei: 保費. Insurance fee.
286. Pao hsien tzū fei: 保險資費. (Same as No. 285.)
287. Pao hsien yu chien: 保險郵件. An insured postal article.
288. Pao ch'ai: 跑差. A courier.
289. P'ei ch'ang: 賠償. To compensate; to indemnify.
290. P'ei ti: 賠抵. (Same as No. 289.)
291. Pi tz'ü chia ti: 彼此交遞. To exchange mutually — as mail matter between two Offices.
292. P'í mien: 皮面. Face of an envelope.
293. P'iao ts'eng: 票贈. Commission on sale of stamps.
294. P'ien hao: 編號. To number; to register.
295. P'ien fa ch'uan tan: 徧發傳單. To issue a circular notice or an "express."



296. P'ing an chia hsin : 平安家信.
Lit., a quiet or peaceful letter on family business (frequently written on the covers of Chinese letters).
297. Pu chiao tsung pao yu tzŭ ch'ing tan : 補繳總包郵資清單.
 Declaration of Native Clubbed Mails "Late posted," [I.—120].
298. Pu ch'ü shou hsin jên hui chih : 補取收信人回執.
 To apply for an Acknowledgment of Receipt after the article has been posted.
299. Pu shui : 補水.
 To make up the difference in silver. (*Vide* No. 364.)
300. Pu chun ch'ê hui : 不准撤回.
 May not be withdrawn—as a postal article once posted.
301. Pu shang chang kuan chih ch'ò : 鋪商掌管之戳.
 "Chop" of shop's manager.
302. San chi yu chien : 散寄郵件.
 Correspondence *à découvert*.
303. San chiao chi tai : 散交寄帶.
 To hand in separately for transmission.
304. San yeh : 散頁.
 Separate sheets.
305. Shan chiao ssŭ chi : 擅交私寄.
 To hand clandestinely for transmission—as mail matter sent by steamer or railway without having been passed through the I.P.O.; to smuggle.
306. Shan hsing li ch'ü : 擅行離局.
 To be absent from Office without leave.
307. Shang hsien : 上銜.
 Titles of sender of a despatch. (*Vide* No. 135.)
308. Shang pu tzŭ : 上簿子.
 To copy in a register; to bring to account.



309. Shao tai hsin han: 捎帶
信函. To carry letters.
310. Shê li: 設立. To establish; to start.
311. Shên pao tsung chü: 申
報總局. To report to Head Office.
312. Shêng ch'i: 陞啟. "To be handed up for so and
so to open" (a phrase fre-
quently written on Chinese
envelopes after name of
addressee).
313. Shou ch'i: 收啟. "To receive and open" (same
remark as above).
314. Shou chü: 收據. A receipt.
315. Shou ch'ü hsin kuei chih
hsin: 收取信櫃之信. "To clear" a letter-box.
316. Shou fa shih k'ò p'ai tan:
收發時刻排單. Inland Courier Way Bill,
[I.—84].
317. Shou hsin jên: 收信人. Recipient of a letter; ad-
dressee.
318. Shou hsin jên hui chih:
收信人回執. Return Receipt (for letters);
an A.R., [I.—5].
319. Shou pao chih chü: 收
包執據. Parcel Receipt (issued by Post
Office).
320. Shou pao hui chih: 收包
回執. Addressee's Acknowledgment
of Receipt (for parcels).
321. Shou tan: 收單. A receipt.
322. Shou tao tui chü hui
tiao: 收到對據回條. Money Order Paying Office
Receipt, [I.—34].
323. Shou tiao: 收條. A receipt.
324. Shou yin chih chü: 收銀
執據. Acknowledgment of Receipt
for Money sent to Inland
Offices, [I.—60].



325. Shou ch'ao ti kao: 手抄底稿. A manuscript.
326. Shou p'iao tê tsêng: 售票特贈. Special commission on sale of stamps.
327. Shu chi: 書籍. Books.
328. Shu hsin kuan: 書信館. A Post Office.
329. Shua yin wu: 刷印物. Printed matter.
330. Shuang kua hao: 雙掛號. Double registration (*i.e.*, with A.R.)
331. Shuang ming hsin pien: 雙明信片. Reply postcard; postcard with reply attached.
332. Ssü chang jên yüan: 司賬人員. Accountant.
333. Ssü shih: 司事. Postal Officer.
334. Ssü tang ch'ai kai: 私堂拆開. "To be opened privately;" a confidential communication or note.
335. Sui fa hui p'iao têng ch'í pu: 隨發匯票登記簿. Register of Money Orders Issued, [*I.*—31].
- 335a. Sui shou hui p'iao têng ch'í pu: 隨收匯票登記簿. Register of Money Orders Cashed, [*I.*—32].
336. Sung hsin: 送信. To send a letter.
337. Sung hsin pu: 送信簿. A chit book.
338. Sung yin chih ti pên: 送印之底本. A manuscript.
339. Ta ch'ing kuo yü chêng: 大清國郵政. Chinese Imperial Postal Service.
340. Tai huo chu shou chia: 代貨主收價. To collect trade charges.
341. Tai pan fên chü: 代辦分局. A Box Office.
342. Tai pan fên chü chih-chao: 代辦分局執照. Box Office License, [*I.*—57].



343. Tai pan fên chū p'ü hū
chih chao: 代辦分局
鋪戶執照. Inland Box Office Agency Li-
cense, [I.—91].
344. Tai pan yu chêng p'ü
shang: 代辦郵政鋪商. Inland Postal Agent.
345. Tai yu chêng chū fa shon
yu p'iao: 代郵政局發
售郵票. To sell stamps for the I.P.O.
346. Tan kua hao: 單掛號. Single registration — as op-
posed to registration with
A.R.
347. Tan ming hsin p'ien: 單
明信片. A single postcard—as opposed
to a reply postcard.
348. Tang t'ang ch'ai k'ai: 當
堂拆開. "To be opened in the hall, or
public office" (an official
despatch—as opposed to
a private communication.
Printed on official despatch
covers (馬封)).
349. Tang hsün: 塘汛. A posting-station — of the
Courier Posts.
350. Tang pu: 塘堡. (Same as No. 349.)
351. Tao tien nien yüeh: 倒
填年月. To put a false date; to ante-
date.
352. Tê chun kua hao hsin
wên chih lei: 特准掛
號新聞紙類. Registered at the Post Office
as a newspaper.
353. Tê chun kua hao li ch'üan
yu chien: 特准掛號
立券郵件. Registered at the I.P.O. for
transmission in China.
354. Tê hsüan hsin ch'ai: 特
選信差. A letter-carrier specially se-
lected — for delivery of
registered letters.



355. Têng chi shih chien: 登 記 事 件. To record occurrences.
356. Têng lu: 登 錄. To enter—as in a register.
357. Têng tsai: 登 載. To record; to note down.
358. Têng chi: 等 級. A rank, grade, class—as of officials.
359. Ti ya yin: 抵 押 銀. Money deposited as guarantee.
360. Ti chi yu chien: 遞 寄 郵 件. To forward mail matter.
361. Ti tang: 提 塘. The Courier Posts; also a Postmaster of same.
362. Ti tang kuan: 提 塘 官. Officials who manage the Courier Posts, which forms a sub-department of the Board of War.
363. Tieh piao pu fu: 貼 票 不 敷. Insufficient postage.
364. Tieh wên shui: 貼 紋 水. “Exchange rates” — when issuing Money Orders (to make up the difference between good and inferior dollars).
365. T'ou chiao: 投 交. To deliver; to hand over.
366. T'ou chiao kuei shang: 投 交 櫃 上. To hand in at the counter.
367. T'ou sung: 投 送. To deliver, to distribute—as mail matter.
368. T'ou ti: 投 遞. (Same as No. 367.)
369. T'ou ti zū fei: 投 遞 資 費. Delivery fee.
370. T'ou yü hsin hsiang chih nei: 投 於 信 箱 之 內. To throw into the letter-box; to post.
371. Tsai yu chêng chü shou i shih: 在 郵 政 局 手 遺 失. Lost while in the custody of the I.P.O.



372. Ts'an ch'ieh wu hui yu
p'iao: 殘缺污穢郵票. Torn and soiled postage stamps.
373. Tsê ch'êng: 責成. Responsibility.
374. Tsê jên: 責任. (Same as No. 373.)
375. Tsêng fên jun: 贈分潤. To allow—to grant—a commission on sale of stamps.
376. Tsê pu: 冊簿. Statistics.
377. Tsu fu man fei chih yu
p'iao: 足敷滿費之郵票. Full postage.
378. Ts'un hsin ti pu: 存信
底簿. Press-copy book.
379. Ts'un kên: 存根. The counterfoil; butt.
380. Tsung chü so hsia chih
yu chieh: 總局所轄
之郵界. The postal district controlled by a Head Office.
381. Tsung yu chêng ssü: 總
郵政司. Inspector General of Posts.
382. T'u chang: 圖章. A private seal.
383. T'u chung: 途中. On the road; *en route*.
384. Tu mo chih yu p'iao: 塗
抹之郵票. Soiled — defaced — postage stamps.
385. Tui chi nei ti: 推及內地. To extend (postal operations) inland.
386. Tui hsing: 推行. To extend; to expand.
387. Tui kuang: 推廣. (Same as No. 386.)
388. Tui hui yüan chü hui
chih: 退回原局回執. A statement accompanying undeliverable correspondence returned to Office of origin.
389. Tung cha: 通札. To issue circular instructions to.
390. Tung hsin: 通信. To inform by letter.



391. Tung shu: 通書. A calendar; an almanac.
392. Tung jung t'ing kung: 通融停公. To close the Office by mutual arrangement.
393. Tung hang min chū: 同行民局. Branch of same letter hong established at another place.
394. Tzū ti shē chū: 次第設局. To establish Offices gradually, one by one.
395. Wai fu pao kuo: 外附包裹. "Outside a parcel" (a phrase written on the envelope or at the end of a letter indicating that a parcel accompanies it).
396. Wai kuo ti tao chih yu chien: 外國遞到之郵件. Inward international mail matter.
397. Wai kuo yu chū tsung pao: 外國郵局總包. Union Post Office closed mail.
398. Wai pí tzū yang: 外皮字樣. The inscription on an envelope.
399. Wai tzū: 外資. International postage—as opposed to domestic postage (內資).
400. Wai yang ko kuo: 外洋各國. Foreign countries; international.
401. Wan na chi ti chih tzū: 完納寄遞之資. To prepay postage.
402. Wan kuo pao kuo chang ch'eng: 萬國包裹章程. Union Parcel Post Regulations.
403. Wan kuo yu ch'eng kung hui: 萬國郵政公會. The Universal Postal Union.
404. Wang lai ching nei: 往來境內. "Domestic" (*i.e.*, circulating within China—as mail matter).



405. Wei ching fu tzŭ yu chien: Unprepaid mail matter.
未經付資郵件.
406. Wei hsiao chih yu piao: Uncancelled postage stamps.
未銷之郵票.
407. Wei ju yu hui chih kuo: Country not in the Postal
Union.
未入郵會之國.
408. Wei t'ieh yu piao chih
hsin: A letter without postage
stamps affixed.
未貼郵票之信.
409. Wei tsao piao: Forged—counterfeit—stamps.
偽造票.
410. Wên pao chü: The Despatch Forwarding
Office.
文報局.
411. Wên shu tung: Despatch envelope.
文書筒.
412. Wu cho yu chêng kung
shu: "Returned Letter Office."
無著郵政公署.
413. Wu fa t'ou ti chih yu
chien: Undeliverable mail matter.
無法投遞之
郵件.
414. Wu chi: To missend.
誤寄.
415. Wu t'ou: To misdeliver.
誤投.
416. Yang wên kung shih: Linguist Clerk.
洋文供事.
417. Yen tung ch'ai k'an: To open in the presence of a
witness.
眼同拆看.
418. Yen chêng chih chü: Verification Certificate.[I.—36].
證執據.
419. Yin piao: A Money Order; a bank note.
銀票.
420. Yin hua: A seal mark of a stamp or
seal; an old name for post-
age stamps.
印花.
421. Ying na yu tzŭ: Liable to postage.
應納郵資.



422. Yu ch'ai: 郵差. Postal courier.
423. Yu chan: 郵站. A postal-station.
424. Yu ch'ê: 郵車. Mail cart.
425. Yu chêng chang ch'êng: 郵政章程. I.P.O. Postal Guide.
426. Yu chêng chin k'uan: 郵政進款. The postal revenue.
427. Yu chêng ching chieh: 郵政境界. A postal district.
428. Yu chêng ching chieh yü t'u: 郵政境界輿圖. Map of postal communications; the I.P.O. Postal Working Map.
429. Yu chêng ch'u so: 郵政處所. A place where a Post Office is established; a postal locality.
430. Yu chêng fu tsung pan: 郵政副總辦. Assistant Postal Secretary.
431. Yu chêng k'an ting tan shih: 郵政刊定單式. Postal forms.
432. Yu chêng kuan chü: 郵政官局. The official (Imperial) Post Office.
433. Yu chêng kung shu: 郵政公署. A Post Office.
434. Yu chêng kung wu: 郵政公務. Postal business.
435. Yu chêng pang pan: 郵政幫辦. Postal Assistant.
436. Yu chêng shih i: 郵政事宜. Postal affairs.
437. Yu chêng ssü: 郵政司. District Postmaster.



438. Yu chêng tsung chü: 郵政總局. A Head Office; General Post Office.
439. Yu chêng tsung pan: 郵政總辦. Postal Secretary.
440. Yu ch'êng: 郵呈. To report by post.
441. Yu chi tzŭ fei: 郵寄資費. Postal charges or rates.
442. Yu chien: 郵件. A postal article.
443. Yu chien chi fei ch'ing tan: 郵件寄費清單. Tariff of Postage.
444. Yu chien hsing shih ch'ih ts'un: 郵件形式尺寸. Description of a postal article.
445. Yu chien ts'un chü hou ling: 郵件存局候領. Mail matter lying at the Post Office "to be called for;" "*poste restante*" correspondence.
446. Yu ch'uan: 郵船. A mail steamer.
447. Yu chü chih shih jên yüan: 郵局執事人員. A Post Office employé.
448. Yu chü ching shou: 郵局經手. What passes through the post; mail matter handled or dealt with.
449. Yu chü li chang: 郵例章. Postal regulations.
450. Yu hui: 郵會. The Postal Union.
451. Yu hui tzŭ li: 郵會資例. Union Tariff Regulations; tariff of the countries in the Postal Union.
452. Yu i: 郵驛. Government Courier Post-station.
453. Yu lu: 郵路. A postal route.
454. Yu p'iao: 郵票. A postage stamp.



455. Yu p'iao chiao chien: 郵
票角尖. Corner of a postage stamp.
456. Yu p'iao ch'ing tan: 郵票
清單. Inland Post Office Monthly
Stamp Account, [I.—62].
457. Yu p'iao pu fu: 郵票
不敷. Insufficient postage.
458. Yu p'iao tan chao: 郵票
單照. Requisition for Postage Stamps.
459. Yu tai: 郵袋. A mail bag.
460. Yu ti: 郵遞. To post; to forward by post.
461. Yu tzŭ: 郵資. Postage.
462. Yu tzŭ i fu: 郵資已付. Postage prepaid.
463. Yŭ fu shao hsŭ yu tzŭ:
預付少許郵資. Partly prepaid postage.
464. Yŭ fu yu tzŭ: 預付郵資. To prepay postage.
465. Yŭ hsien pao: 逾限包. A "bulky" parcel; a parcel ex-
ceeding regulation weight
and dimensions.
466. Yŭ i chih chŭ: 予以
執據. To issue a certificate.
467. Yŭan chi yu chien chih
jên: 原寄郵件之人. Original sender of a letter.
468. Yŭan chi chih yu chŭ:
原寄之郵局. Post Office of origin.
469. Yŭan hsŭn: 原信. The original letter.
470. Yŭan i chi kuan lŭ li: 員
役籍貫履歷. Particulars of native place and
service of employé.
471. Yŭan i k'uan tai lai jên:
員役款待來人. Behaviour of postal employés
towards the public.
472. Yŭan i pan shih pao
chieh: 員役辦事保
結. Employé Security Bond.

473. Yüan i ying shou kuei Rules to be observed by the
tiao: 員役應守規條. staff.
474. Yün fei: 運費. Transit fee; transit charges.
475. Yün fei tsê: 運費冊. Transit statistics.
-

ALPHABETICAL INDEX.

- Absent without leave, 306.
Accept responsibility, to, 191.
Account book, 12.
 Inland Office Stamp Account, 456.
 to bring to account, 308.
Accountant, 332.
Accounts, 11.
 to keep no accounts, 197.
 to settle accounts, 65.
Acknowledgment of Payment, 99.
 Acknowledgment of Receipt, 318.
 Acknowledgment of Receipt for Money sent Inland, 324.
 to apply for an Acknowledgment of Receipt, 298.
Act as Postal Agent, to, 18.
Address, 76.
 address slip, 51.
Addressee, 317.
 official titles of addressee, 135.
Adjusted weights, 40.
Advertisements, trade, 202.
Advice for Money sent Inland, Letter of, 98.
 to offer advice, 226.
Affairs, postal, 436.
 postal affairs of Europe, 272.
Affix one's signature, to, 52, 53, 164.
 to affix postage stamps, 10.
Agency License, Inland Box Office, 343.
Agent, Inland Postal, 344.
 to act as Postal Agent, 18.
Agreement, a voluntary, 201.
Alien Post Offices, 77.
Almanac, 391.
Amount remitted, 172.
Annex, to, 122.
Annoy, to, 227.
Anonymous letter, an, 268.
Appendix, 121.
Application for Missing Domestic Mail Matter, 66.
 Application for Redirection of Correspondence, 69.
 Application to withdraw Mail Matter, 68.
Appoint Postal Clerks, to, 55.
Appointment, Inland Clerks Letter of, 216.
Article, postal, 442.
 description of a postal article, 444.
 insured postal article, 287.
 receipt for registered postal article, 210.
 receipt issued to sender of a registered article, 22.
 registered postal article, 214.
 sender of a postal article, 28.
Assist in forwarding mail matter, to, 276.
Assistant Postal Clerk, 136.
 Assistant Postal Officer, 124.
 Assistant Postal Secretary, 430.
 Postal Assistant, 435.
Back of a cover, 118.
Behaviour of employes towards the public, 471.
Blank forms, 219.
Bond, Security, 201, 472.
Book, press-copy, 378.
Books, 327.
Box Office, 341.
 Box Office License, 342.
 Inland Box Office Agency License, 343.

- Branch of a letter hong, 393.
 Branch Post Office, 104.
 Inland Branch Post Office, 262.
 Bulky parcel, a, 465.
 Business transacted in the Post Office, 92.
 postal business, 434.
 to undertake postal business, 18.

 Calendar, 391.
 Candidate Postal Clerk, 123.
 Carrier, letter-, 17.
 Carry letters, to, 309.
 Case, to report the circumstances of a, 19.
 Cashed, Register of Money Orders, 335^a.
 Cause of delay, to investigate, 89.
 Certificate, Remittance, 14, 171.
 to issue a certificate, 466.
 to take out a new certificate, 237.
 Verification Certificate, 418.
 Charge of a Post Office, to hand over, 37.
 to take over charge of a Post Office, 44.
 Charges, maritime transit, 244.
 postal charges, 441.
 to collect trade charges, 340.
 transit charges, 81, 474.
 Check, to, 134.
 Chit book, 337.
 Chop of shop's manager, 301.
 Chopped dollars, 16.
 Circular notice, a, 82, 295.
 Circumstances of a case, to report the, 19.
 City letter-carrier, 17.
 Clandestinely, to hand, 305.
 Class, rank, or grade, a, 358.
 Clean dollars, 16.
 Clear a letter-box, to, 315.

 Clerk, Assistant Postal, 136.
 Candidate Postal Clerk, 123.
 experienced Clerk, 231.
 Inspecting Clerk, 157.
 linguist Clerk, 416.
 non-linguist Clerk, 132.
 Postal Clerk, 220.
 Clerk-in-Charge, 215.
 Clerks, to appoint Postal, 55.
 to transfer Postal Clerks, 15.
 to withdraw Postal Clerks, 15.
 Clerks-in-Charge inland, instructions for, 263.
 Quarterly Return of Clerks-in-Charge, 251.
 Close, to, 46.
 to close a mail bag, 111.
 to close the Office, 392.
 Closed mail, a, 84, 115.
 Native closed mail, 257.
 securely closed, 110.
 Union closed mail, 397.
 Closing mails, hours of, 112.
 Clubbed package, a, 257.
 letter hong's clubbed package 115.
 Collect trade charges, to, 340.
 Commercial papers, 250.
 Commission on sale of stamps, 74, 106, 293, 375.
 commission on stamps sold, 326.
 Compare, to, 134.
 Compensate, to, 289, 290.
 Compulsory prepayment of postage, 41.
 Confidential letter, a, 20.
 a confidential note, 334.
 Confused (as accounts), 38.
 Contract, mail matter under, 230.
 Conversant with postal regulations, thoroughly, 2.
 Copy in a register, to, 308



- Corner of an envelope, 117.
 corner of a postage stamp, 455.
 Correspondence *à découvert*, 234, 302.
 Application for Redirection of
 Correspondence, 69.
 fee asked (by letter hongs) for
 transmission of correspond-
 ence, 39.
 free correspondence, 253.
 poste restante correspondence,
 239.
 redirected correspondence, 196.
 to forward correspondence, 83.
 to sort "forward" correspond-
 ence, 49.
 to transmit correspondence, 83.
 undeliverable correspondence re-
 turned, 388.
 Counter, to hand in at the, 366.
 Counterfeit stamps, 409.
 Counterfoil, the, 379.
 Countries, Foreign, 400.
 Country in the Postal Union, 179,
 233.
 country not in the Postal Union,
 407.
 Courier Way Bill, 243.
 Government Courier Post, 184,
 186, 361.
 horse courier, 180.
 mounted courier, 242.
 postal courier, 422.
 to despatch an express courier, 8.
 to forward by express courier,
 103.
 to forward by Government Cour-
 rier Post, 183, 187.
 Cover of a letter, 119.
 back of a cover, 118.
 enclosed in a sealed cover, 110.
 face, or face side, of a cover, 116.
 Custody of the I.P.O., lost while in
 the, 371.
 Customs Declaration, 284.
 Customs fee, 129.
 Daily paper, 195.
 Date, false, 351.
 Date-stamp, a, 194, 270.
 Day book, 193.
 Dead Letter Office, 412.
 Declaration of Chubb'd Mails "Late
 posted," 297.
 Customs Declaration, 284.
 false declaration, 269.
Découvert, à, 75, 235, 240, 258.
 correspondence *à découvert*, 234,
 302.
 Defaced postage stamps, 384.
 Deficiency, to demand double the, 1.
 Delay, to investigate the cause of, 89.
 Deliver, to, 365, 367, 368.
 to deliver on the spot, 72.
 Delivery fee, 369.
 local delivery radius, 204.
 parcel delivery fee, 279.
 Demand to return mail matter, 67.
 to demand double the defi-
 ciency, 1.
 Deputy Postmaster, 125.
 Deputy Postal Secretary, 271.
 Description of a postal article, 444.
 description of a parcel, 283.
 Despatch, a, 218, 348.
 despatch envelope, 411.
 hours of despatch of mails, 112.
 titles of sender of a despatch, 307.
 to despatch an express courier, 8.
 Despatched, Register of Parcels, 95.
 Destination, Office of, 43.
 Detach the stamps from an envelope,
 to, 32.
 Detain mail matter. to, 45, 207.
 Diameter, 64.
 Dimensions, 107.

- Diplomatic valises, 205.
 Discount, to, 208.
 Disorder, in (as accounts), 38.
 Distribute, to, 367, 368.
 to distribute inside the district, 204.
 Distribution, local, 72.
 District Inspector, 158.
 District Postmaster, 437.
 postal district, 380, 427.
 to distribute inside the district, 204.
 Dollars, clean, 16.
 Domestic, 90, 228, 404.
 Application for Missing Domestic Mail Matter, 66.
 domestic mail matter, 160, 222.
 domestic postage, 223, 266.
 Double registration, 330.
 to demand double the deficiency, 1.
 Draft, bank, 171.
 rough draft, 203.
 Due, postage, 56.
 postage-due stamp, 58.

 Embezzle, to, 48.
 Employé Security Bond, 472.
 particulars of service of employé, 470.
 Post Office employé, 447.
 Employés, behaviour of, towards the public, 471.
 Enclose in a letter, to, 109.
 to enclose in an envelope, 85.
 Enclosed in a sealed cover, 110.
 Enclosure, to forward as an, 122.
 Enter in a register, to, 356.
 Envelope, an, 119, 147, 154, 156.
 corner of an envelope, 117.
 despatch envelope, 411.
 face of an envelope, 292.
 inscription on an envelope, 398.
 official envelope, 247.
 Envelope, to detach the stamps from an, 32.
 to enclose in an envelope, 85.
 Escort Officer, 185.
 Establish, to, 88, 199, 310.
 to establish a postal service, 61.
 to establish Offices gradually, 394.
 Established, place where a Post Office is, 429.
 place where no Post Office has yet been established, 101, 265.
 places where Post Offices are established, 200.
 Establishment, Native posting, 255.
 "Examine and receive, to," 5.
 Exchange rates, 364.
 mutual exchange of mail matter, 161.
 to exchange mutually, 291.
 Exempt from postage, to be, 254.
 Expenditure, grant in aid of, 137.
 statement of petty cash expenditure, 236.
 Experienced Clerk, 231.
 Express, an, 82, 295.
 an express letter, 31a.
 to despatch an express courier, 8.
 to forward by express courier, 103.
 Extend, to, 386, 387.
 to extend inland, 385.
 Extort wine-money, to, 229.

 Face of a cover, 54.
 face of an envelope, 292.
 face side of a cover, 116.
 Facilities, postal, 101.
 False date, 351.
 false declaration, 269.
 Fancy note paper, 47.
 Fee asked by letter hong, 39.
 Customs fee, 129.
 delivery fee, 369.



Fee for transmission of letters, 152.
 insurance fee, 285, 286.
 parcel delivery fee, 279.
 transit fee, 474.

Fetch at the Post Office, to go and,
 128.

Firmly, seals must be affixed, 108.

Flying seal, to forward under, 241.

Force majeure, a case of, 190.

Foreign countries, 400.

Forged stamps, 409.

Forms, blank, 219.

postal forms, 431.

requisition for forms, 71.

Forward as an enclosure, to, 122.

to forward by express courier,
 103.

to forward by Government Courier
 Post, 183, 187.

to forward by post, 460.

to forward correspondence, 83.

to forward from station to sta-
 tion, 274.

to forward mail matter, 360.

to forward on, 78.

to forward under flying seal, 241.

to sort "forward" correspond-
 ence, 49.

Free correspondence, 253.

Full postage, 377.

Fundamental postal regulations, 86.

General Post Office, 438.

Go and fetch at the Post Office, to,
 128.

Government Courier Post, 184, 186.

Government Courier Post-sta-
 tion, 452.

Postmaster of Government Cour-
 ier Post, 182.

Grade, a, 358.

Grant commission on sale of stamps,
 to, 375.

grant in aid of expenditure, 137.

Gratuity, 73.

Guarantee, money deposited as, 359.

Guide, Imperial Postal, 425.

Hand clandestinely for transmission,
 to, 305.

to hand in at the counter, 366.

to hand in separately, 303.

to hand letters for transmission,
 35.

to hand over, 365.

to hand over charge of a Post
 Office, 37.

to hand to a letter hong for
 further transmission, 36.

"Handed up for so and so to open,
 to be," 312.

Head Office, 438.

to report to Head Office, 311.

Heavy-weight mail matter, 91.

Holidays, 100.

Hong, registered postal, 212.

to hand to a Native letter hong
 for further transmission, 36.

Horizontal signboard, 273.

Horse courier, official, 180.

Hours of closing and despatch of
 mails, 112.

office hours, 275.

Imperial Postal Service, 339.

Important note, an, 102.

Inaugurate a Post Office, to, 87.

Indemnify, to, 192, 289, 290.

Inform by letter, to, 390.

Inland, 126, 260.

Inland Box Office Agency Li-
 cense, 343.

Inland Branch Post Office, 262.

Inland Courier Way Bill, 316.

Inland Post Office Journal, 3.

Inland Post Office Pay Sheet
 141.

Inland postage, 130, 261.

- Inland Postal Agent, 344.
 Inland-zone postage, 127.
 instructions for Clerks in charge
 of Inland Offices, 263.
 Money sent to Inland Offices, 98.
 to extend inland, 385.
 Inscription on an envelope, 398.
 Inspecting Clerk, 157.
 Inspecting Officer, 159.
 Inspector General of Posts, 381.
 Institute, to ; to establish, 88, 199.
 Instructions for Inland Clerks, 263.
 to issue circular instructions, 389.
 Insufficient postage, 56, 363, 457.
 Insufficiently prepaid mail matter, 59.
 Insurance fee, 285, 286.
 Insured postal article, 287.
 Intercept mail matter, to, 45.
 Interchange between I.P.O. Offices,
 160.
 Interior, 126, 260.
 places in the interior without
 I.P.O., 265.
 Intermediary Office, the, 79.
 International, 400.
 international mail matter, 224.
 international postage, 225, 399.
 inward international mail matter,
 396.
 outward international mail mat-
 ter, 27.
 Inter-provincial, 189.
 Introduction, letter of, 50.
 Investigate cause of delay, to, 89.
 Issue a certificate, to, 466.
 to issue instructions, 389.
 Journal, Inland Post Office, 3.
 Label, Mistake, 60.
 Late-posted Native Clubbed Mail,
 Declaration of, 297.
 Leave, absent without, 306.
 Letter, a, 144, 149, 176.
 anonymous letter, 268.
 closed letter, 114.
 confidential letter, 20.
 cover of a letter, 119.
 Letter of Advice for Money sent
 Inland, 98.
 Letter of Appointment for Inland
 Clerks, 216.
 letter of introduction, 50.
 letter without stamps, 408.
 original letter, 469.
 original sender of a letter, 467.
 quiet letter on family business,
 296.
 recipient of a letter, 317.
 sender of a letter, 21.
 time of receiving a letter, 42.
 to enclose in a letter, 109.
 to inform by letter, 390.
 to open a letter, 6, 30.
 to seal a letter, 113.
 to send a letter, 25, 336.
 writer of a letter, 138.
 Letter bag, 155.
 Letter Bill, 26.
 Registered Letter Bill, 211.
 Letter-box, 151.
 to clear a letter-box, 315.
 to throw into the letter-box, 370.
 Letter-carrier, 145, 148.
 city letter-carrier, 17.
 specially selected letter-carrier,
 354.
 Letter hong, 255.
 branch of letter hong, 393.
 fee asked by letter hong, 39.
 Letter Hong License, 256.
 letter hong's clubbed package,
 115.
 Native letter hong, 146.
 Letter-sorter, 105.

- Letters, bamboo tube for conveying, 156.
 fee for transmission of letters, 152.
 to carry letters, 309.
 to hand letters for transmission, 35.
- Liable to postage, 421.
- License, Box Office, 342.
 Inland Box Office Agency License, 343.
 Letter Hong License, 256.
- Linguist Clerk, 416.
- Local, 120.
 local delivery radius, 204.
 local distribution, 72.
 local postage rates, 120.
- Localities, postal, 200.
- Locality devoid of postal facilities, 101.
 postal locality, 429.
- Lost while in the custody of the I.P.O., 371.
- Magazine, a, 143.
- Mail, closed, a, 84, 115.
 to make up as a closed mail, 84.
 Native closed mail, 257.
 Union closed mail, 397.
- Mail bag, 459.
 to close a mail bag, 111.
 to open a mail bag, 198.
 to seal a mail bag, 111.
- Mail cart, 424.
- Mail Escort Officer, 185.
- Mail Matter, Application for Missing, 66.
 Application to withdraw Mail Matter, 68.
 Demand to return Mail Matter, 67.
 domestic mail matter, 160, 222.
 heavy-weight mail matter, 91.
- Mail matter, insufficiently prepaid, 59.
 international mail matter, 224.
 inter-provincial mail matter, 189.
 inward international mail matter, 396.
 mail matter dealt with, 448.
 mail matter "to be called for," 445.
 mail matter transmitted by rail, 173.
 mail matter under contract, 230.
 mutual exchange of mail matter, 161.
 outward international mail matter, 27.
 provincial mail matter, 252.
 redirected mail matter, 80.
 Taxed Mail Matter Memo., 57.
 to assist in forwarding mail matter, 276.
 to detain mail matter, 45, 207.
 to forward mail matter, 360.
 to intercept mail matter, 45.
 undeliverable mail matter, 413.
 unprepaid mail matter, 405.
- Mail steamer, 446.
- Mails, hours of closing and despatch of, 112.
 Native closed mail, 257.
- Manager, chop of shop's, 301.
- Manuscript, 325, 338.
- Map, Postal Working, 428.
- Maritime transit charges, 244.
- Memo. of Particulars, Money Order, 70.
 Taxed Mail Matter Memo., 57.
- Misdeliver, to, 415.
- Missend, to, 414.
- Mistake Label, 60.
- Money deposited as guarantee, 359.
 Money sent Inland, Acknowledgment of Receipt for, 324.
 Money sent to Inland Offices, 98.

- Money Order, 14, 171, 419.
 Money Order Memo. of Particulars, 70.
 Money Order Paying Office Receipt, 322.
 Money Orders Cashied, Register of, 335^a.
 Money Orders Issued, Register of, 335.
 Mounted courier, 242.
 Mutual exchange of mail matter, 161.
 Mutually, to exchange, 291.

 Native closed mail, 257.
 Native posting establishment, 255.
 News, 150.
 Newspaper, 142, 195.
 registered as a newspaper, 352.
 Newspapers sent in packages, 178.
 Non-linguist Clerk, 132.
 Note, a confidential, 334.
 an important note, 102.
 Note paper, fancy, 47.
 Notice of Parcel lying at Office, 238.
 a circular notice, 82.
 to issue a circular notice, 295.
 Number, to, 294.
 registration number, 153.

 Occurrences, to record, 355.
 Office hours, 275.
 Box Office, 341.
 Dead Letter Office, 412.
 Head Office, 438.
 Inland Office Stamp Account, 456.
 intermediary Office, 79.
 Money Order Office, 267.
 Money Order Paying Office Receipt, 322.
 Money sent to Inland Office, 98.
 Office of destination, 43.
 Office of origin, 96.

 Office, receiving, 43.
 Returned Letter Office, 412.
 sending Office, 96.
 to close the Office, 392.
 transmitting Office, 79.
 Officer, Assistant Postal, 124.
 Inspecting Officer, 159.
 Mail Escort Officer, 185.
 Postal Officer, 333.
 Offices, to gradually establish, 394.
 Official despatch, 348.
 official envelopes, 247.
 official titles of addressee, 135.
 Open, roll with both ends, 232.
 "to be handed up for so and so to open," 312.
 to open a letter, 6, 30.
 to open a mail bag, 198.
 to open in presence of a witness, 417.
 to open personally, 63.
 "to receive and open," 313.
 Opened and tampered with, traces of having been, 7.
 Organise a Post Office, to, 87.
 Origin, Office of, 96, 468.
 Original letter, 469.
 original sender of a letter, 467.
 Outward international mail matter, 27.
 Overland route, 131.

 Package, clubbed, a, 257.
 letter hong's clubbed package, 115.
 Paper, fancy note, 47.
 Papers, commercial, 250.
 Parcel, 278.
 a bulky parcel, 465.
 description of a parcel, 283.
 Notice of a Parcel lying at Office, 238.
 "outside a parcel," 395.

- Parcel delivery fee, 279.
 Parcel Receipt, 319.
 Parcel Way Bill, 280.
 Return Parcel Way Bill, 282.
 Union Parcel Post Regulations, 402.
 value of a parcel, 281.
 wrapper of a parcel, 277.
- Parcels received and despatched, Register of, 95.
- Particulars of service of employé, 470.
 Memo. of Particulars, 70.
- Partly prepaid postage, 463.
- Pay Sheet, Inland Office, 141.
- Payment, Acknowledgment of, 99.
- Perpendicular signboard, a, 13.
- Personally open, to, 63.
- Place in the interior without I.P.O., 265.
- Places connected by rail or steamer, 245.
- Post, Government Courier, the, 184, 186.
 Government Courier Post-station, 452.
 Postmaster of the Government Courier Post, 182.
 to forward by Government Courier Post, 183, 187.
- Post, to, 370, 460.
 to post a letter for transmission, 35.
 to report by post, 440.
 to transmit by post, 33.
- Post Office, 146, 328, 433.
 Branch Post Office, 104.
 business transacted in the Post Office, 92.
 General Post Office, 438.
 Inland Branch Post Office, 262.
 Inland Post Office Journal, 3.
 Inland Post Office Pay Sheet, 141.
- Post Office, official, 432.
 Post Office of origin, 468.
 to fetch at the Post Office, 128.
 to hand over charge of a Post Office, 37.
 to inaugurate a Post Office, 87.
 to organise a Post Office, 87.
 to take over charge of a Post Office, 44.
 Union Post Office closed mail, 397.
- Post Offices, alien, 77.
 places where Post Offices are established, 200.
- Post-station, a, 184, 186.
- Postage, 23, 461.
 a postage stamp, 454.
 a postage stamp bearing a dragon, fish, or wild goose, 246.
 a sheet of postage stamps, 94.
 domestic postage, 223, 266.
 full postage, 248, 249, 377.
 inland postage, 130, 261.
 inland-zone postage, 127.
 insufficient postage, 56, 363, 457.
 international postage, 225, 399.
 liable to postage, 421.
 new postage stamp, 140.
 partly prepaid postage, 463.
 places that come under local postage rates, 120.
 postage due, 56.
 postage-due stamp, 58.
 postage prepaid, 462.
 prepayment of postage is compulsory, 41.
 steam-zone postage, 4, 206.
 Tariff of Postage, 24, 443.
 the postage demanded is trifling, 93.
 to affix postage stamps, 10.
 to be exempt from postage, 254.
 to prepay postage, 401, 464.
 to sell postage stamps, 97.

Postal affairs, 436.

Chinese Imperial Postal Service,
339.

country in the Postal Union,
179.

Deputy Postal Secretary, 271.

fundamental postal regulations,
86.

locality devoid of postal facilities,
101.

postal affairs of Europe, 272.

postal article, 442.

Postal Assistant, 435.

postal business, 434.

postal charges, 441.

Postal Clerk, 220.

postal courier, 422.

postal district, 380, 427.

postal forms, 431.

Postal Guide, 425.

postal localities, 200.

postal locality, 429.

postal rates, 441.

postal regulations, 449.

postal revenue, 426.

postal route, 453.

Postal Secretary, 439.

postal-station, 423.

Postal Union, 450.

registered postal article, 214.

registered postal hong, 212.

sender of a postal article, 28.

thoroughly conversant with
postal regulations, 2.

to act as Postal Agent, 18.

to appoint Postal Clerks, 55.

to establish a postal service, 61.

to transfer Postal Clerks, 15.

to undertake postal business, 18.

to withdraw Postal Clerks, 15.

Universal Postal Union, 403.

Postcard, 259.

Postcard, reply 331.

single postcard, 347.

Poste restante, 239, 445.

Posting, at the time of, 34.

Posting-station, a, 349, 350.

Postmaster of the Courier Posts, 182,
361, 362.

Deputy Postmaster, 125.

District Postmaster, 437.

Posts, the Courier, 361.

Prepaid in full, 139.

insufficiently prepaid mail mat-
ter, 59.

prepaid postage, 462.

Prepay postage, to, 401, 464.

Prepayment of postage is compulsory.
41.

Price list, 174.

Printed matter, 329.

Provincial mail matter, 252.

Public, behaviour of employés to-
wards, 471.

Radius, local delivery, 204.

Rail, mail matter transmitted by,
173.

Rank or grade, 358.

Rates, exchange, 364.

postal rates, 441.

Receipt, a, 314, 321, 323.

Money Order Paying Office Re-
ceipt, 322.

Parcel Receipt, 319.

receipt for registered article, 210.

receipt issued to sender of a re-
gistered article, 22.

Return Receipt (for letters), 318.

Return Receipt (for parcels),
320.

temporary receipt for registered
article, 213.

to apply for Acknowledgment of
Receipt, 298.

"Receive and open, to," 313.

"to examine and receive," 5.

- Received, Register of Parcels, 95.
 Receiving Office, 43.
 time of receiving a letter, 42.
 Recipient of a letter, 317.
 Record, to, 357.
 to record occurrences, 355.
 Redirected correspondence, 196.
 redirected mail matter, 80.
 Redirection of Correspondence, Application for, 69.
 Re-forward, to, 78.
 Register, a, 133.
 Register of Money Orders Cashed, 335^a.
 Register of Money Orders Issued, 335.
 Register of Parcels, 95.
 to copy in a register, 308.
 to register, 294.
 Registered as a newspaper, 352.
 receipt for registered article, 210.
 receipt issued to sender of registered article, 22.
 registered for transmission in China, 353.
 Registered Letter Bill, 211.
 registered postal article, 214.
 registered postal hong, 212.
 Registration, double, 330.
 single registration, 346.
 Regulations, fundamental postal, 86.
 postal regulations, 449.
 Union Parcel Post Regulations, 402.
 Union Tariff Regulations, 451.
 well versed in postal regulations, 2.
 Reliable Clerk, 231.
 Remittance Certificate, 14, 171.
 Remove the stamps from an envelope, to, 32.
 Reply postcard, 331.
 Report by post, to, 440.
 to report the circumstances of a case, 19.
 Report to Head Office, to, 311.
 Requisition for forms, 71.
 Requisition for Postage Stamps, 458.
 Residence, 76.
 Responsibility, 373, 374.
 to accept responsibility, 191.
 to acknowledge responsibility, 192.
 Return Parcel Way Bill, 282.
 Demand to return Mail Matter, 67.
 Quarterly Return of Clerks-in-Charge, 251.
 Return Receipt (for letters), 318.
 Return Receipt (for parcels), 320.
 Returned Letter Office, 412.
 Revenue, postal, 426.
 Reward for services, 74.
 Rewrite a wrongly written word, to, 9.
 Roads in the interior, 264.
 Roll, a, 221.
 a roll with both ends open, 232.
 Rough draft, a, 203.
Route, en, 383.
 overland route, 131.
 postal route, 453.
 Rules to be observed by staff, 473.
 Sale of stamps, commission on, 293.
 Samples, 175.
 Seal, a private, 382.
 mark of a seal, 420.
 to forward under flying seal, 241.
 to seal, 31, 46.
 to seal a letter, 113.
 to seal a mail bag, 111.
 to seal partly on one piece of paper and partly on another, 29.

- Sealed cover, enclosed in a, 110.
- Secretary, Assistant Postal, 430.
 Deputy Postal Secretary, 271.
 Postal Secretary, 439.
- Selected letter-carrier, specially, 354.
- Sell postage stamps, to, 97.
 to sell stamps for the I.P.O., 345.
- Send a letter, to, 25, 336.
 to send by post, 33.
 to send open, 258.
 to send separately, 235.
- Sender of a letter, 21.
 original sender, 467.
 receipt issued to sender of a registered article, 22.
 sender of a postal article, 28.
- Sending Office, the, 96.
- Sent in packages (as newspapers), 178.
- Service, Chinese Imperial Postal, 339.
 particulars of service, 470.
 to establish a postal service, 61.
- Settle accounts, to, 65.
- Sheet of postage stamps, a, 94.
- Sheets, sent in single, 177.
 separate sheets, 304.
- Sign, to, 52, 53.
- Signature, to affix one's, 52, 53, 164.
- Silver, to make up the difference in, 299.
- Single postcard, 347.
 single registration, 346.
- Singly, sent, 177.
- Smuggle, to, 305.
- Soiled postage stamps, 372, 384.
- Sort "forward" correspondence, to, 49.
- Sorter, a letter-, 105.
- Stage (distance between two stations), 181.
- Stages, in, 274.
- Stamp, postage, 454.
 postage-due stamp, 58.
- Stamps, a sheet of postage, 94.
 commission on sale of stamps, 106, 293.
 commission on stamps sold, 326.
 counterfeit stamps, 409.
 defaced postage stamps, 384.
 forged stamps, 409.
 letter without stamps, 408.
 new postage stamps, 140.
 to affix postage stamps, 10.
 to detach the stamps from an envelope, 32.
 to sell postage stamps, 97.
 torn postage stamps, 372.
 uncanceled postage stamps, 406.
- Standard weights, 40.
- Start, to, 310.
- Statement of Petty Cash Expenditure, 236.
 Statement of Undeliverable Correspondence, 388.
- Station, a posting-, 349, 350.
 Government Courier Post-station, 452.
 postal-station, 423.
 to forward from station to station, 274.
- Statistics, 376.
 transit statistics, 475.
- Steal, to ; to embezzle, 48.
- Steam-zone postage, 4, 206.
- Suggestions, to make, 226.
- Supplement, a, 121.
- Tampered with, traces of having been opened and, 7.
- Tariff of Postage, 24, 443.
 Union Tariff Regulations, 451.
- Tax, to, 1.
- Taxed Mail Matter Memo., 57.
- Time of posting, at the, 34.
 at the time of receiving a letter, 42.

Titles of sender of a despatch, 307.
 official titles of addressee, 135.
 Tracer, a, 66.
 Trade advertisements, 202.
 to collect trade charges, 340.
 Transit charges, 81, 474.
 maritime transit charges, 244.
 transit fee, 474.
 transit statistics, 475.
 Transmission of letters, fee for, 152.
 registered for transmission in
 China, 353.
 to hand clandestinely for trans-
 mission, 305.
 to hand letters for transmission,
 35.
 to hand separately for transmis-
 sion, 303.
 Transmit by post, to, 33.
 to transmit correspondence, 83.
 to transmit separately, 75.
 Transmitting Office, the, 79.
 Trouble, to create, 227.
 Uncancelled postage stamps, 406.
 Undeliverable correspondence re-
 turned, 388.
 undeliverable mail matter, 413.
 Undertake postal business, to, 18.
 Union Parcel Post Regulations, 402.
 country in the Postal Union,
 179, 233.
 country not in the Postal Union,
 407.

Union Post Office closed mail, 397.
 Union Tariff Regulations, 451.
 Universal Postal Union, 403,
 450.
 Unprepaid mail matter, 405.
 Urgent note, an, 102.
 Valises, diplomatic, 205.
 Value of a parcel, 281.
 Verification Certificate, 418.
Via such and such a place, 188.
 Waterways in the interior, 264.
 Way Bill, Courier, 243.
 Inland Courier Way Bill, 316.
 Parcel Way Bill, 280.
 Return Parcel Way Bill, 282.
 Weight, 62, 107.
 Weights, adjusted, 40.
 standard weights, 40.
 Wine-money, to extort, 229.
 Withdraw Mail Matter, Application
 to, 68.
 to withdraw Postal Clerks, 15.
 Withdrawn, may not be, 300.
 Witness, to open in the presence of
 a, 417.
 Wrapper, 209.
 wrapper of a parcel, 277.
 Writer of a letter, 138.
 Zone postage, inland-, 127.
 steam-zone postage, 4, 206.





University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388

Return this material to the library from which it was borrowed.

L 007 776 247

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 603 017 5

University
Southern
Libra